



**RUSKÁ
POHÁDKA**





Sestřička Helenka
a bratříček Ivánek



Сестрица Алёнушка
и братец Иванушка





V jednom carství, v jednom mocnářství, žil sedlák se svou ženou a měli dceru a syna. Synovi říkali Ivánek, dcerce Helenka.

Když rodiče zemřeli, zůstaly děti samy, i vydaly se do širého světa.

Jdou sirotci cestou dalekou, polem širokým, a trápí je vedro veliké.

В некотором царстве, в некотором государстве жили-были муж да жена, у них была дочка Алёнушка да сынок Иванушка.

Родители умерли. Остались Алёнушка да Иванушка одни-одинёшеньки и пошли куда глаза глядят.

Идут они по дальнему пути, по широкому полю, под жарким солнцем.

Zachtělo se Ivánkovi píti: „Sestřičko Helenko, mám žízeň!“ „Počkej, bratříčku, přijdeme k studni.“ Šli, šli – slunce stojí vysoko, studně je daleko, vedro sužuje, pot se lije.

A tu náhle louže po kravím kopytě plná vody.

„Napiju se,“ povídá Ivánek. „Nepij, bratříčku, nebo se staneš telátkem.“ Bratříček poslechl a šli dál.





Захотелось Иванушке пить.

– Сестрица Алёнушка, я пить хочу!

– Подожди, братец, дойдём до колодца.

Шли-шли – солнце высоко, колодец далеко, жар донимает, пот выступает. Стоит лужица, коровье копытце полно водицы.

– Сестрица Алёнушка, хлебну я из копытца!

– Не пей, братец, телёночком станешь!

Братец послушался, пошли дальше.

Slunce stojí vysoko, studna je daleko, slunce praží, pot se lije. Šli, šli, až spatřili louži po koňském kopytě plnou vody.

„Ach sestřičko, já se napiju, mám hroznou žízeň.“

„Nepij, bratříčku, nebo se staneš hříbátkem.“ Ivánek vzdychl a šel dál.

Солнце высоко, колодец далеко, жар донимает, пот выступает. Видят лужицу - лошадиное копытце полно водицы.

– Сестрица Алёнушка, напьюсь я из копытца!

– Не пей, братец, жеребёночком станешь!

Вздыхнул Иванушка, опять пошли дальше.





Slunce stojí vysoko, studna je daleko, vedro sušuje, pot se lije. Tu je kozí kopyto plné vody.

„Ach sestřičko, já se napiju.“

„Nepij, bratříčku, budeš kozlíčkem.“ Ale Ivánek už to nevydržel, neposlechl sestru, napil se a proměnil se v kozlíčka:

„Mééé, mééé!“

Солнце высоко, колодец далеко, жар донимает, пот выступает. Стоит козье копытце полно водицы.

Иванушка говорит:

– Сестрица Алёнушка, мочи нет: напьюсь я из копытца!

– Не пей, братец, козлёночком станешь!

Не послушался Иванушка и напился из козьего копытца.

Напился и стал козлёночком. Меееее, меееее.

Helenka volá bratříčka, ale místo Ivánka běží za ní bělouňky kozlíček. Sedla pod strom, pláče, a kozlíček vedle ní po travičce skáče. Jel kolem pán, zastavil a ptá se: „Proč pláčeš, krásná dívčino?“ Pověděla mu o svém neštěstí. „Vdej se za mne, budeš mít zlato i stříbro, a ani kozlíčka neopustím.“ Helenka poslechla, brzy byla svatba a žili šťastně i s kozlíčkem.





Зовёт Алёнушка братца, а вместо Иванушки бежит за ней беленький козлёночек.

Залилась Алёнушка слезами, села под стожок – плачет, а козлёночек возле неё скачет.

В ту пору ехал мимо купец:

– О чём, красная девица, плачешь?

Рассказала ему Алёнушка про свою беду.

Купец ей говорит:

– Поди за меня замуж. Я тебя наряжу в золото-серебро, и козлёночек будет жить с нами.

Алёнушка подумала, подумала и пошла за купца замуж.

Стали они жить-поживать, и козлёночек с ними.

Jednou Helenka zůstala doma sama a šla se k řece vykoupat. Ale tam na ni čekala zlá čarodějnice, chopila se jí, na krk jí přivázala kámen a hodila ji do vody. Helenka klesla na dno. Čarodějnice se přestrojila do jejích šatů a ubytovala se v panském domě. Nikdo ji nepoznal, dokonce i jejího muže oklamala. Jenom kozlíček všechno věděl, on jediný svěřil hlavu, nejedl, nepil, ráno i večer chodil okolo vody po břehu a mečel: „Mééé! Helenko, moje sestřičko!“





Один раз купца не было дома. Алёнушка пошла купаться на реку. А там её ждала злая ведьма, кинулась на Алёнушку, привязала на шею камень и бросила в воду.

А сама оборотилась Алёнушкой, нарядилась в её платье и пришла в хоромы. Никто ведьму не распознал. Купец вернулся – и тот не распознал. Одному козлёночку всё было ведомо. Повесил он голову, не пьёт, не ест. Утром и вечером ходит по бережку около воды и зовёт:
– Алёнушка, сестрица моя!..
Выплынь, выплынь на бережок...

Čarodějnice se o tom dověděla a bylo jí to nemilé, přikázala rozložit hranice vysoké, roztopit kotle železné, nabrousit nože ocelové a povídá: „Toho kozla musíme zabít!“
Kozlík tušil, že nebude dlouho žít, lehl si na břeh a naříkal:

„Helenko, moje sestřičko!
Chystají se zabít mě,
dříví kladou na hranice,
kotle roztápí litinové,
nože brousí ocelové.“





Helenka mu odpovídá:
„Ach, bratříčku můj Ivánku!
Těžký kámen hrdlo svírá,
tenká tráva ruce spíná,
žlutý písek prsa tíží.“

Узнала об этом ведьма и приказала резать
козлёночка.

Велела разложить костры высокие, греть котлы
чугунные, точить ножи булатные.

Козлёночек проведаль, что ему недолго жить,
прибежал на речку, лёг на бережочке и плачет,
зовёт Алёнушку:

– Алёнушка, сестрица моя!
Выплынь, выплынь на бережок.
Костры горят высокие,
Котлы кипят чугунные,
Ножи точат булатные,
Хотят меня резать!

А Алёнушка ему из реки отвечает:

– Ах, братец мой Иванушка!
Тяжёл камень на дно тянет,
Шелкова трава ноги спутала,
Жёлты пески на груди легли.





Čarodějnice hledá kozlíčka a nemůže ho najít. Poslala služebníka, aby ho chytil. Služebník poslouchá. Co je to za div, kozlíček naříká na břehu:

„Helenko, moje sestřičko!
Chystají se zabít mě,
dříví kladou na hranice,
kotle roztápí litinové,
nože brousí ocelové.“

Helenka mu odpovídá:
„Ach, bratříčku můj Ivánku!
Těžký kámen hrdlo svírá,
tenká tráva ruce spíná,
žlutý písek prsa tíží.“

А ведьма ищет козлёночка, не может найти и посылает слугу:
Пойди найди козлёнка, приведи его ко мне.
Пошел слуга на реку и видит: по берегу бегают козлёночек и жалобнёхонько зовёт:

– Алёнушка, сестрица моя!
Выплынь, выплынь на бережок.





Костры горят высокие,
Котлы кипят чугунные,
Ножи точат булатные,
Хотят меня зарезать!

А из реки ему отвечают:
– Ах, братец мой Иванушка!
Тяжёл камень на дно тянет,
Шелкова трава ноги спутала,
Жёлты пески на груди легли.

Služebník šel a řekl to pánovi.

„Dobří lidé!“ zvolal pán. „Pojďte sem čeledíni, rozhod’te do vody sítě hedvábné!“

Přiběhli služebníci, rozestřeli sítě hedvábné a chytili Helenku. Vytáhli ji na břeh, uřezali kámen, omyli ji v čisté vodě, ovinuli bílým plátnem, a ona byla ještě pěknější než dříve a objala svého muže. Kozlíček radostí poskakoval a opět se proměnil v bratra Ivánka. Všichni žili spokojeně, jenom čarodějnice dostala, co jí patřilo, a vyhnali ji z panství.

Слуга побежал домой и рассказал про то, что слышал на речке.



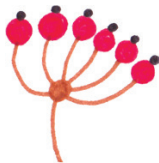


„Люди добрые,“ – закричал купец, – “сюда, слуги мои верные. Готовьте сети шёлковые.”

Собрали народ, пошли на реку, закинули сети шёлковые и вытащили Алёнушку на берег. Сняли камень с шеи, окунули её в ключевую воду, одели её в нарядное платье. Алёнушка ожила и стала краше, чем была, обняла мужа и всё ему поведала.

Козлёночек от радости три раза перекинулся через голову и опять обернулся мальчиком Иванушкой.

Стали они жить-поживать и добра наживать. А злая ведьма получила по заслугам, выгнали её из деревни прочь.







Autoři projektu:
Petra Holubářová, Lucie Machová
Převyprávění pohádky:
Victoria Golovinova
Ilustrace a grafické zpracování:
Michaela Casková

InBáze, z. s.
2019



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
OP Praha – pól růstu ČR



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Městská knihovna v Praze



